

Rosemère

NOUVELLES / NEWS



**Rosemère en fleurs 2015 :
les gagnants sont...**

*2015 Rosemère in Bloom
competition*

The winners are...

P. 9

La Ville présente son plan de
gestion de l'agrile du frêne

*The Town presents its EAB
management plan*

P. 4



Chères citoyennes, Chers citoyens,

L'été qui s'est récemment achevé a été fort occupé pour le conseil municipal et la Ville de Rosemère. L'automne qui s'installe progressivement offre de splendides toiles avec ces couleurs qui émanent de notre couvert forestier urbain. Puisqu'il est question de cette précieuse richesse que sont nos arbres, le conseil a présenté son Plan de gestion de l'agrile du frêne le 10 septembre dernier. Cette initiative vise notamment à protéger la canopée roseméroise. Vous trouverez plus de détails sous la plume de M. Daniel Simoneau, dans le mot du conseiller, à la page 4.

D'autres événements ont marqué ce magnifique été, comme les concerts du mercredi et les spectacles du samedi pour les enfants sur le parterre du Service des loisirs. La programmation semble vous avoir plu, une importante hausse de spectateurs a été observée. Merci de contribuer à ce succès et à l'épanouissement de notre vie culturelle ! Je tiens également à remercier le personnel du Service des loisirs de la Ville de son professionnalisme.

Vous avez également répondu en grand nombre à notre invitation à participer à la Fête des citoyens, au parc Charbonneau. J'ai eu grand plaisir à échanger avec plusieurs d'entre vous. Ce sont des moments privilégiés où vous m'exprimez votre profond attachement à votre milieu de vie. La fierté de vivre à Rosemère était à l'honneur lors de cette belle fête du 22 août dernier !

L'automne au conseil municipal, c'est aussi la saison de la planification. C'est dans cette perspective que la population a été conviée, le 14 septembre, à une soirée d'information sur le règlement de concordance au schéma d'aménagement de la MRC de Thérèse-De Blainville. Il s'agit d'une démarche exigée par la loi afin que le plan d'urbanisme et les règlements qui en découlent respectent le schéma de la MRC pour assurer une harmonie régionale en matière d'aménagement du territoire. Ce schéma doit quant à lui se conformer aux grands axes du Plan métropolitain d'aménagement et de développement de la Communauté métropolitaine de Montréal. Je tiens à souligner que le conseil municipal s'est montré très prudent, voire conservateur, dans la nouvelle mouture de son plan d'urbanisme afin de protéger le cachet distinctif de Rosemère. La majorité des modifications au plan sont limitées aux artères principales du territoire (chemin de la Grande-Côte et boulevard Labelle).

En terminant, permettez-moi de saluer l'entrée en fonction récente de M. Francis Lanouette à titre de directeur de la Régie de police Thérèse-De Blainville. Ce dernier a présenté une vision porteuse d'avenir pour le sentiment de sécurité des citoyennes et des citoyens. J'en profite pour remercier son prédécesseur, M. Michel Faucher, et lui souhaiter une bonne retraite.



My fellow citizens,

This past summer was quite busy for the Town of Rosemère and its municipal council. Now, as fall gradually settles in, we are being treated to magnificent colours generated by our urban tree canopy. On the subject of this invaluable resource – our trees – , it should be mentioned that, on September 10, the Council presented its plan for the management of the emerald ash borer. You will find more information on this initiative, which seeks to protect Rosemère's canopy, in the Councillor's Corner penned by Daniel Simoneau on page 4.

Among the other events that marked this wonderful summer, we note the Wednesday concerts and Saturday children's shows on the lawn of the Recreation Department. The program seems to have pleased you, since a significant increase in attendance was noted. Thank you for your contribution to this success and the development of our cultural life! I would also like to thank the staff of the Town's Recreation Department for its professionalism.

You also responded in large numbers to our invitation to Citizens Day at Charbonneau Park, where I had the great pleasure of chatting with many of you. I so appreciate these special moments when you share with me your profound attachment to our community. The pride of living in Rosemère was so evident at this event, which unfolded on August 22!

Autumn, on the municipal level, is also a season for planning. Further to this, on September 14, citizens were invited to an information evening on the concordance by-law to the Thérèse-De Blainville RCM land use plan. This is a measure required by law to ensure that the urban development plan and related by-laws comply with the RCM's land use plan for regional harmony in territorial development. This land use plan is also required to comply with the key tenets of the Montréal Metropolitan Community's Land Use and Development Plan. I feel it is important to note that the Municipal Council was quite prudent – I would dare say "conservative" – in drafting this new urban development plan, to ensure the protection of Rosemère's distinctive character. In fact, most modifications to the plan are limited to our territory's main arteries (Grande-Côte Road and Labelle Boulevard).

In closing, allow me to mention that Francis Lanouette recently took office as Director of the Thérèse-De Blainville Police Board. Mr. Lanouette brings with him a forward-looking vision of the future for the security of our citizens. I would also like to thank his predecessor, Michel Faucher, and wish him a happy retirement.

Madeleine Leduc
Mairesse / Mayor

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous avec la mairesse et un conseiller ou une conseillère, un samedi par mois, de 9 h à 11 h
Prochaines dates : 17 octobre et 14 novembre.

Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor, without an appointment, from 9 to 11 a.m. one Saturday per month.
Next dates: October 17 and November 14.

Du nouveau personnel à la Ville

Au cours des derniers mois, la Ville de Rosemère a procédé à des embauches et à des nominations qui contribueront à maintenir la qualité des services offerts au quotidien à la population.

Communications

En août dernier, le conseil a nommé Daniel Grenier au poste de directeur des communications, des affaires publiques et des relations avec les citoyens. Spécialiste et gestionnaire des communications et des affaires publiques comptant plus de 20 ans d'expérience, il est détenteur d'un baccalauréat en sciences politiques et d'une maîtrise en administration publique.

Hygiène du milieu

En février dernier, Frédéric Provost a été nommé à titre de technicien opérateur à l'hygiène du milieu.

Travaux publics et Services techniques

Le conseil municipal a solidifié ses activités de génie au cours des derniers mois. C'est à ce titre que Simon Coulombe, ingénieur, a été engagé à titre de chef de division du Service des travaux publics. Il est détenteur d'une technique en génie civil ainsi que d'un baccalauréat en génie de la construction. Il compte plus de 13 années d'expérience dans le domaine des travaux publics. La Ville a également promu M. Farid Baouche, récemment reçu ingénieur et employé de la Ville depuis 2008, au poste de chef de division Services techniques. Aussi, M. Daniel Reid a été nommé inspecteur au Service des travaux publics. Ce dernier accompagne, notamment, les citoyens ayant des questions relatives à leurs branchements et aux problèmes liés aux refoulements.

Sécurité incendie

Le conseil a procédé, en septembre, à la nomination d'un nouveau directeur du Service de sécurité incendie en la personne de Daniel Godin. Ce dernier est retraité du Service des incendies de la Ville de Montréal où il a occupé différents postes dont lieutenant, capitaine, chef aux opérations, chef de division et directeur adjoint. Il avait été désigné en 2014 comme directeur adjoint de ce même service.

Greffe

Enfin, au Service du greffe, Francine Bélanger a été promue au poste d'assistante-greffière et de secrétaire en février 2015. Elle est employée de la Ville de Rosemère depuis 2005.

New personnel at the Town

In recent months, the Town of Rosemère announced new hirings and nominations designed to maintain the quality of services provided to its residents on a daily basis.

Communications

Last August, the Council appointed Daniel Grenier to the position of Director of Communications, Public Affairs and Citizen Relations. An expert in the field with more than 20 years of experience in communications management, Mr. Grenier holds a BA in political science and a Master's degree in public administration.

Public Hygiene

Last February, Frédéric Provost assumed the position of operating technician with the Public Hygiene Department.

Public Works and Technical Services

The municipal council recently strengthened its engineering capabilities. Further to this, Simon Coulombe was hired as head of the Public Works Division. Along with a technical diploma in civil engineering, he holds a bachelor's degree in construction engineering and brings with him more than 13 years of experience in public works. The Town also promoted Farid Baouche, a Town employee since 2008 who recently became an engineer, to head its Technical Services Division. Daniel Reid, meanwhile, was appointed inspector with the Public Works Department. Mr. Reid works with citizens on issues relating to their pipe connections and problems with sewer back-ups.

Fire Department

In September, the Council appointed Daniel Godin as the new Director of the Rosemère Fire Department, where he had served as Deputy Director since 2014. Mr. Godin had previously retired from the City of Montréal's Fire Department where he had held a number of positions, including lieutenant, captain, chief of operations, division chief and assistant director.

Town Clerk's Office

Finally, in February 2015, Francine Bélanger was promoted to the position of Deputy Clerk and Secretary. Ms. Bélanger has been with the Town of Rosemère since 2005.

Vos conseillers



Daniel Simoneau
Secteur 1 / Sector 1



Guylaine Richer
Secteur 2 / Sector 2



Marie-Andrée Bonneau
Secteur 3 / Sector 3



Normand Corriveau
Secteur 4 / Sector 4



Eric Westram
Secteur 5 / Sector 5



Kateri Lesage
Secteur 6 / Sector 6

conseillers@ville.rosemere.qc.ca / 450 621-3500, poste / ext. 1283



Plan de gestion de l'agrile du frêne

Le 10 septembre dernier, la mairesse de Rosemère a présenté les axes du plan de gestion de l'agrile du frêne.

La stratégie de la Ville repose sur l'identification des frênes, le dépistage de l'agrile et le remplacement des arbres abattus. En outre, le conseil municipal souhaite protéger la riche densité de la canopée à Rosemère et assurer la sécurité des citoyens.

Identification des frênes

La forêt urbaine publique de Rosemère compte environ 2 000 frênes. À ce jour, environ 1 000 frênes ont été répertoriés.

Le nombre de frênes sur les propriétés privées se situe entre 6 000 et 8 000. La Ville compte sur votre collaboration pour réaliser un inventaire. Elle vous offre un service d'aide à l'identification des frênes.

Dépistage et remplacement

Un programme de dépistage de l'agrile du frêne a été mis en œuvre en 2012 et sera maintenu afin de guider les actions du conseil.

La Ville plantera quelques centaines d'arbres supplémentaires d'essences variées par année sur une période de 5 ans, pour un total de 1 000 nouveaux arbres afin de remplacer 50 % des frênes qui seront abattus.

Si vous avez un ou plusieurs frênes sur votre propriété, la Ville vous propose trois moyens d'accompagnement.

1. Traitement

On peut ralentir la propagation de l'agrile en appliquant un insecticide comme le TreeAzin. La Ville offre un accompagnement pour évaluer l'état de vos frênes et vous aider à identifier ceux qui pourront être traités par l'entreprise spécialisée que vous mandaterez, à vos frais.

2. Abattage

L'abattage d'un frêne atteint par l'agrile relève de votre responsabilité. Un permis, sans frais, est obligatoire pour procéder à l'abattage. De plus, la Ville a planifié l'ajout de collectes de branches pour vous aider à vous départir des résidus de vos arbres abattus.

3. Remplacement

La Ville encourage les citoyens à replanter de nouvelles essences. Un programme bisannuel de distribution prévoit la remise de pousses d'arbres, dont le diamètre du tronc est d'environ 25 mm, lors du Jour de la Terre, en mai, et à l'automne (date à confirmer). Il faudra présenter un permis d'abattage pour recevoir gratuitement un nouvel arbre.

Programme d'adoption

Par ailleurs, les citoyens qui n'ont pas de frêne sur leur propriété, mais qui désirent prendre en charge le traitement au TreeAzin d'un frêne public pourront le faire au moyen d'un programme d'adoption.

Je vous invite à communiquer avec le Service des travaux publics pour plus d'information en composant le 450 621-3500, poste 3300, ou en écrivant à travauxpublics@ville.rosemere.qc.ca.

EAB management plan

On September 10, the mayor of Rosemère presented the key points of the Town's emerald ash borer (EAB) management plan.

The Town's strategy calls for the identification of ash trees, the detection of the borers and the replacement of trees that must be cut down. Among other things, the municipal council seeks to protect the rich density of Rosemère's green canopy and ensure the safety of residents.

Identification of ash trees

Rosemère's public urban forest has approximately 2,000 ash trees. To date, approximately 1,000 ash trees have been inventoried.

The number of ash trees on private property ranges from 6,000 to 8,000. Counting on your collaboration to conduct an inventory, the Town offers you assistance in identifying ash trees.

Detection and replacement

The EAB detection program implemented in 2012 will be maintained in order to guide the Council's actions.

Over a five-year period, the Town will plant several hundred additional trees of different species, for a total of 1,000 new trees, replacing 50% of the ash trees to be cut down.

If you have one or more ash trees on your property, the Town offers you three possible measures:

1. Treatment

The spread of the EAB can be slowed by applying an insecticide such as TreeAzin. The Town of Rosemère offers you support in assessing the condition of your ash trees and identifying those that can be treated by a specialized firm, mandated by you, at your expense.

2. Cutting down

You are responsible for cutting down an ash tree attacked by the borer. However, you must first obtain a permit, which is free. Furthermore, the Town has planned additional branch pick-ups to help you dispose of residue from your felled trees.

3. Replacement

The Town encourages its citizens to replace felled trees with new species. A bi-annual distribution program calls for tree seedlings with a trunk diameter of approximately 25 mm to be handed out at Back-to-the-Earth Day in May and in the fall (date to be confirmed). To receive a new tree, you must present a tree-cutting permit.

Adoption program

Citizens who don't have ash trees on their property but would like to assume the TreeAzin treatment of a public ash tree can do so through a tree adoption program.

For additional information, I invite you to contact the Public Works Department by calling 450 621-3500, ext. 3300 or emailing travauxpublics@ville.rosemere.qc.ca.

Daniel Simoneau

Conseiller, secteur 1 / Councillor, sector 1

Signature du livre d'or

La jeune roseméroise, Megane Boutin, a été invitée par la mairesse, Mme Madeleine Leduc, à signer le livre d'or de la ville, le 17 août dernier, pour souligner ses performances lors du Championnat provincial en athlétisme où elle a remporté une médaille d'or. Les membres de sa famille présents à cette occasion étaient fiers de la jeune athlète.



Signing of the Golden Book

On August 17, Mayor Madeleine Leduc invited young Rosemerite Megane Boutin to sign the Town's Golden Book in recognition of her performance at the provincial track and field championships, where she won a gold medal. Members of her family attending this event were understandably proud of the young athlete.

Récolte de fruits et de légumes pour Moisson Laurentides

Merci de votre générosité!

Lors du Marché Bio du 12 septembre dernier, Rosemère a récolté et donné à Moisson Laurentides plus de 125 kg de fruits et légumes offerts en dons par les citoyens et la Ville. Ces produits frais ont été ensuite distribués aux familles démunies.

Ces produits proviennent des surplus de vos jardins et des plantations intégrées aux aménagements paysagers publics ainsi que du potager réalisé à la bibliothèque en collaboration avec l'organisme Verts collectifs. De plus, l'entreprise Aux herbes gourmandes a remis un important don de plants de basilic.

Moisson Laurentides a tenu à remercier la Ville de Rosemère de cette belle initiative tenue pour la deuxième année consécutive. Pour sa part, la Ville est fière de la générosité de ses citoyens et leur en est très reconnaissante.



Harvest of fruits and vegetables for Moisson Laurentides

Our thanks for your generosity!

At the Farmers Market held on September 12, Rosemère collected and donated to Moisson Laurentides more than 125 kg of fruits and vegetables provided by its citizens and the Town. These fresh products were then distributed to underprivileged families.

This produce came from your gardens' surplus and plantings incorporated into public landscaping as well as the vegetable garden created at the library in collaboration with the organization "Verts collectifs". In addition, the company "Aux herbes gourmandes" donated a large number of basil plants.

Moisson Laurentides wishes to thank the Town of Rosemère for this fine initiative held for a second consecutive year. The Town of Rosemère, it must be said, is rightfully proud and appreciative of its citizens' generosity.

Regroupement des artistes de Rosemère

Exposition d'automne

Les artistes convient la population à venir admirer leurs œuvres qui seront exposées à la Maison Hamilton, 106, chemin de la Grande-Côte, du 19 au 22 novembre, selon l'horaire suivant :

- Le vendredi 20, de 13 h à 20 h;
- Les samedi 21 et dimanche 22, de 10 h à 16 h.

Mentionnons que le vernissage aura lieu le jeudi 19 novembre de 19 h à 21 h;

Infos : 450 621-3500, poste 7383

Rosemère Artists Gathering

Fall exhibition

Our artists invite the public to come admire their works, which will be exhibited at the Hamilton House, 106 Grande-Côte, from November 19 to 22, at the following times:

- Friday, November 20 from 1 to 8 p.m.
- Saturday and Sunday, November 21 and 22 from 10 a.m. to 4 p.m.

Note that the vernissage will be held November 19 from 7 to 9 p.m.

Info: 450 621-3500, ext. 7383

Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil : les mardi 13 octobre et lundi 9 novembre, à 20 h, à l'hôtel de ville.
Upcoming regular Council meetings: 8 p.m., Tuesday, October 13 and Monday, November 9 at the Town Hall.

Régie intermunicipale de police Thérèse-de Blainville

Nouveau directeur

C'est le 28 septembre dernier, à la suite du départ à la retraite de M. Michel Foucher, que M. Francis Lanouette est devenu le deuxième directeur de l'histoire de la Régie.

Un directeur qui connaît bien l'organisation

M. Lanouette a entamé sa carrière en 1991 à titre d'agent patrouilleur au Service de police de la ville de Trois-Rivières, pour ensuite se joindre à celui de la ville de Boisbriand dès 1992. Au cours des 24 dernières années, il a gravi les échelons hiérarchiques, occupant les fonctions de patrouilleur, de préventionniste, d'enquêteur et de superviseur aux enquêtes. Nommé officier-cadre en 2007, il a par la suite dirigé chacune des divisions de la RIPTB, ce qui lui aura permis de connaître l'organisation en profondeur et de développer une expertise en matière de gestion des opérations, des ressources humaines, financières et matérielles. Depuis 2011, il assumait également la responsabilité des normes professionnelles en développement du personnel. Enfin, titulaire de deux certificats universitaires, il poursuit toujours ses études en vue d'obtenir une maîtrise en science de la gestion en sécurité publique.

Bonne retraite M. Foucher!

La Régie en a profité pour souhaiter une retraite bien méritée à celui qui a piloté le regroupement des services de police de Boisbriand, Lorraine, Rosemère et Sainte-Thérèse, M. Michel Foucher, et est devenu, en 2004, le premier directeur de la Régie. Embauché en 1975 par le service de police de Boisbriand, sa carrière a été marquée par son dévouement, son intégrité, son initiative, son ouverture d'esprit et son leadership. Mentionnons qu'il a reçu, en 2014, la médaille d'Officier de l'Ordre du mérite des corps policiers des mains du Gouverneur général du Canada pour son service exemplaire et sa contribution remarquable à l'évolution de la fonction policière sur la scène régionale et provinciale.

Thérèse-de Blainville Intermunicipal Police Board

New director

Following the retirement of Michel Foucher, on September 28, Francis Lanouette became the second director in the Board's history.

A director familiar with the organization

Launching his career in 1991 as a patrol officer with the Trois-Rivières Police Department, Francis Lanouette joined the Boisbriand Police Department the following year. Over the next 24 years, he came up through the ranks, holding the positions of patrol officer, preventionist, investigator and investigation supervisor. Appointed senior officer in 2007, he subsequently headed each of the Police Board's divisions, allowing him to develop an in-depth knowledge of the organization, expertise in the management of operations as well as human, financial and material resources. Since 2011, he had also assumed responsibility for professional standards in personnel development. Finally, the holder of two university certificates, he is pursuing his studies towards a master's degree in the management of public security.

Happy retirement, Mr. Foucher!

The Board took the opportunity to wish a well-deserved retirement to Michel Foucher, the man who steered the merger of the police departments of Boisbriand, Lorraine, Rosemère and Sainte-Thérèse and became, in 2004, the Board's first police director. Hired in 1975 by the Boisbriand Police Department, his career is one that has been marked by dedication, integrity, initiative, an open mind, and leadership. It should be mentioned that, in 2014, he was made an Officer of the Order of Merit of the Police Forces, receiving his medal from the hands of the Governor General of Canada. This honour recognized his exemplary service and outstanding contribution to the evolution of policing on the regional and provincial scene, as well as his great dedication to the community.

Derniers marchés de Rosemère le 17 octobre

Derniers samedis de présence du marché public de Rosemère pour vous procurer des légumes frais et locaux et profiter des animations qui vous sont offertes en parallèle. Samedi 10 octobre prochain : assistez à l'atelier culinaire avec le chef Frédéric Baësa. Enfin, le samedi 17 octobre, un atelier de décoration de petits gâteaux d'Halloween et le tirage d'un panier cadeau de produits locaux viendront clôturer la saison. Le marché se tient de 10 h à 14 h dans le stationnement de la bibliothèque, au 339, chemin Grande-Côte.

Infos : www.lautremarche.org

Last Farmers Market of the year on October 17

The season's final farmers markets offer you an opportunity to pickup fresh local produce while enjoying the entertainment provided. Next Saturday, October 10, you can attend a cooking workshop with chef Frédéric Baësa while on October 17, a workshop on decorating Halloween cupcakes and a draw for a basket of local products will bring the season to a close. The market is open from 10 a.m. to 2 p.m. in the parking lot of the municipal library at 339 Grande-Côte.

Info: www.lautremarche.org

Jour férié

Action de grâces

- Bureaux administratifs de la Ville, bibliothèque et écocentre fermés le lundi 12 octobre;
- Pas de changement aux collectes.

Statutory Holiday

Thanksgiving

- The Town's administrative offices, library and écocentre will be closed on Monday, October 12.
- Pick-up schedules remain unchanged.

Les Girl Guides de Rosemère

engagées dans leur milieu de vie

Au printemps dernier, pour souligner le jour de la Terre, Shannon Lemm et les Girl Guides de Rosemère ont planté un Ginkgo biloba après avoir effectué une grande corvée de nettoyage autour du Centre communautaire et de l'école Val-des-ormes de Rosemère. Planter un tel arbre représente un symbole fort, puisqu'il fait partie de la plus ancienne famille d'arbres connue, les Ginkgophytes, qui serait apparue il y a plus de 270 millions d'années.

La Ville de Rosemère tient à les féliciter de leurs efforts à protéger notre environnement et à embellir notre communauté.



Rosemère's Girl Guides

Committed to their living environment

Last spring, Shannon Lemm and the Rosemère Girl Guides marked Back to the Earth Day by planting a Ginkgo Biloba tree after undertaking a clean-up operation around the Rosemère Community Centre and Val-des-Ormes School. Planting this type of tree has considerable significance, since it is part of the oldest known family of trees, the Ginkgophytes, which dates back more than 270 million years.

The Town of Rosemère wishes to congratulate these young ladies for their efforts to protect our environment and beautify our community.

Agrile du frêne

Il est temps d'agir

Entre octobre et avril, les risques de propagation de l'agrile du frêne sont moindres, car l'insecte est au stade larvaire, il est donc possible d'effectuer les travaux d'élagage et d'abattage de frênes.

Si vous avez reçu un permis, vous pouvez procéder à l'abattage en demandant à votre entrepreneur en travaux arboricoles de respecter les mesures prescrites par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) concernant leur déplacement. De plus, évitez de conserver le bois ou les branches contaminées, départissez-vous-en lors de la collecte municipale de branches.

Emerald Ash Borer

The time to act is now!

Between October and April, the risk of spreading the emerald ash borer is lessened, since the insect is at the larval stage. This makes it a good time to prune or cut down ash trees.

If you have received the required permit, you can proceed, asking your arboricultural contractor to comply with measures prescribed by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) for their removal. Furthermore, you should avoid keeping contaminated wood or branches. Rather, put them out for scheduled municipal branch pick-ups.



Rappels saisonniers

Collectes d'ordures hivernales

Une collecte toutes les deux semaines

À partir de la semaine du 16 novembre et jusqu'à la mi-avril, rappelons que les ordures ménagères sont ramassées seulement toutes les deux semaines, à l'exception de la période des fêtes où la collecte se tiendra deux semaines consécutives, les 21 et 28 décembre (les collectes des vendredis 25 décembre et 1^{er} janvier auront respectivement lieu les lundis 28 décembre et 4 janvier). Ainsi, les semaines sans collecte jusqu'aux fêtes sont les suivantes : 16 au 20 novembre, 30 novembre au 4 décembre et 14 au 18 décembre.

La réduction à une collecte toutes les deux semaines en période hivernale présente plusieurs avantages. L'absence de camions dans nos rues entraîne, notamment, une amélioration non négligeable de la qualité de l'air (diminution des gaz à effet de serre) et une importante économie de carburant.

Seasonal reminders

Winter garbage pick-ups

One pick-up every second week

Starting the week of November 16 until mid-April, household garbage will be picked up every two weeks, with the exception of the Holiday Season when a pick-up will be carried out two weeks in a row, December 21 and 28 (pick-ups that would normally fall on Friday, December 25 and January 1st will be postponed to Monday, December 28 and January 4 respectively). Therefore, until the Holiday Season, there will be no pick-ups on the following weeks: November 16 to 20, November 30 to December 4, and December 14 to 18.

Reducing pick-ups to one pick-up every two weeks in winter carries a number of benefits. Cutting down on truck traffic on our streets results in a noteworthy improvement to air quality (reduction of greenhouse gas emissions) as well as significant fuel savings.

Collecte de branches

La prochaine collecte commencera le 13 octobre, le camion ne passera qu'une seule fois dans chaque rue.

Pour accélérer la collecte :

- Déposez le gros bout des branches du côté de la rue et empilez-les toutes dans le même sens. Elles ne doivent pas mesurer plus de 5 pieds de haut.
- Mettez les bûches et les souches de côté.
- Retirez tous les débris qui pourraient s'y trouver (bois de construction, métal, broche, corde à linge, etc.).

Branch pick-ups

Pick-ups are slated to start on October 13. Note that there will only be one pick-up per street.

To accelerate the process:

- Place the large end of the branches street-side and pile them all in the same direction. Piles must not be more than 5 feet high.
- Place logs and stumps sideways.
- Remove any debris that may be included (construction wood, metal, wire, clothes line, etc.).

Collectes de résidus verts

Prochaines dates : le mardi 13 puis les lundis 19 et 26 octobre, ainsi que les lundis 2, 9 et 23 novembre.

Placez-les dans des sacs orange ou transparents ou dans des sacs en papier, en bordure de la rue, après 18 h la veille de la collecte.

Vous pouvez également aller les porter à l'écocentre en vrac ou dans des sacs, durant les heures d'ouverture seulement.

Infos : 450 621-3500, poste 3300

Green waste pick-ups

Next dates: Tuesday, October 13, then Monday, October 19 and 26, as well as Monday, November 2, 9, and 23.

Green waste must be in clear or orange plastic bags or paper bags and placed by the side of the street after 6 p.m. on the eve of the pick-up.

You can also take your green waste to the ecocentre, either in bulk or in bags, during business hours only.

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Ventes de garage à Rosemère

Dernières ventes-débaras permises cette année les 10, 11 et 12 octobre.

Infos : Loisirs, 450 621-3500, poste 7380

Garage sales in Rosemère

The last garage sales permitted this year are to be held October 10, 11 and 12.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

Concours Rosemère en fleurs 2015

Rosemère in Bloom Competition

Voici les gagnants du concours Rosemère en fleurs 2015. La remise des prix a eu lieu le 2 septembre dernier. Félicitations à tous et merci à tous ceux et celles qui contribuent à embellir notre ville!

Here are the winners of the 2015 competition. Prizes were awarded on September 2. Congratulations to all and our thanks to everyone who contributes to the beautification of our Town!

RÉSIDENCES / RESIDENTIAL FAÇADE FLEURIE FRONT IN BLOOM

GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)
37, de Clervaux



Secteur 1 / Sector 1
3 ROSES 451, Louis-Philippe-Hébert
2 ROSES 213, de la Clairière
135, de l'Île-Ducharme
273, de la Clairière
1 ROSE 235, de la Clairière



Secteur 4 / Sector 4
3 ROSES 266, de Rosemère
2 ROSES 264, de Rosemère
1 ROSE 296, Rose-Alma

Secteur 2 / Sector 2
3 ROSES 234, Corona
2 ROSES 308, rue Florian
1 ROSE 249, de l'Île-Bélair Est



Secteur 5 / Sector 5
3 ROSES 37, de Clervaux
2 ROSES 40, de Clervaux
1 ROSE 603, du Bourgogne



Secteur 3 / Sector 3
3 ROSES 229, Cousineau
2 ROSES 325, de Lorraine
1 ROSE 327, de Lorraine



Secteur 6 / Sector 6
3 ROSES 306, Perrault
2 ROSES 11, du Val-Marie
1 ROSE 178, Carolyn-Owens

RÉSIDENCES / RESIDENTIAL

PETIT COIN ATTRAYANT
COSY CORNER

GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)
320, place Lesage



GAGNANTS PAR SECTEUR *WINNERS BY SECTOR*



Secteur 1
Sector 1
3 ROSES
95, du Jardin-des-Tourelles



Secteur 4
Sector 4
3 ROSES
292, Avalon

Secteur 2
Sector 2
3 ROSES
175, Jean



Secteur 5
Sector 5
3 ROSES
320, place Lesage



Secteur 3
Sector 3
3 ROSES
231, André-Gilles-Lauzon



Secteur 6
Sector 6
3 ROSES
186, Jean-Pierre

JARDIN POTAGER / VEGETABLE GARDEN

GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)

325, de Lorraine



MON AMI L'ARBRE / *MY FRIEND THE TREE*

ARBRE MAJESTUEUX / *MAJESTIC TREE*

GRAND GAGNANT / GRAND WINNER (4 ROSES)

323, Woodlawn

Érable argenté – Silver Maple



ARBRE UNIQUE / *UNIQUE TREE*

GRAND GAGNANT / GRAND WINNER (4 ROSES)

366, Armstrong

Pin blanc – White Pine



ACTION ENVIRONNEMENTALE / ENVIRONMENTAL ACTION

GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)

242, Forestwood



COUR ARRIÈRE / BACKYARDS

SECTEUR BOULEVARD LABELLE
LABELLE BLVD. SECTOR

GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)
RESTAURANT GIORGIO

GAGNANT (3 ROSES) WINNER
Rosemère Golf Club inc.



SECTEUR CHEMIN DE LA GRANDE-CÔTE
GRANDE-CÔTE ROAD SECTOR

GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)
AU PETIT COCHON SANTÉ

GAGNANT (3 ROSES) WINNER
Industries Isocan inc.x



RUES FLEURIES / STREETS IN BLOOM



Secteur 1/
Sector 1
du Jardin-des-Tourelles



Secteur 4/
Sector 4
de Rosemère

Secteur 2/
Sector 2
Gilmour



Secteur 5/
Sector 5
de Clervaux



Secteur 6/
Sector 6
du Val-Marie



Secteur 3/
Sector 3
de la Lande





Parrainage civique Basses-Laurentides

Bénévoles recherchés

L'organisme, qui célèbre ses 30 ans d'existence, est à la recherche de parrains et marraines bénévoles prêts à développer une relation amicale avec une personne vivant avec une déficience intellectuelle. Cette amitié favorisera l'intégration sociale de cette dernière. Cette personne bénéficiera d'un appui significatif et développera de nouvelles habiletés sociales. Sachez que si l'attitude de ces personnes peut paraître déroutante au premier abord, elles sont vite très attachantes!

Infos : 450 430-8177 ou www.parrainagecivique.ca

Lower Laurentians Citizen Advocacy

Looking for volunteers

Celebrating its 30th anniversary, this organization is seeking volunteers ready and willing to develop ties of friendship with intellectually challenged individuals. This friendship will favour the social integration of these persons by providing significant support and fostering the development of new social skills. You should be aware that, while initially the attitude of these individuals may seem disconcerting, they are quickly endearing!

Info: 450 430-8177 or www.parrainagecivique.ca

Fondation Drapeau et Deschambault

Activité de financement

La Fondation organise un souper spaghetti pour soutenir l'achat d'équipements destinés aux centres d'hébergement Hubert-Maisonneuve de Rosemère et Drapeau-Deschambault de Sainte-Thérèse, voués à l'hébergement de personnes en perte d'autonomie. Le billet coûte 30 \$ par personne. Le souper se tiendra le 23 octobre, dès 18 h 30, au Centre culturel et communautaire Thérèse-De Blainville (Sainte-Thérèse). La Fondation compte sur votre appui!

Infos et billets : Jacynthe Bertrand, 450 437-4276



Drapeau & Deschambault Foundation

Fundraising activity

The Foundation is organizing a spaghetti dinner to raise funds for the purchase of equipment for Rosemère's Hubert-Maisonneuve Centre and the Drapeau-Deschambault Centre in Sainte-Thérèse, both of which provide residential care for individuals in loss of autonomy. Tickets to this event are \$30 each. The dinner will be held as of 6:30 p.m., October 23 at the Thérèse-De Blainville Cultural Centre (Sainte-Thérèse). The Foundation is counting on your support!

Info and tickets: Jacynthe Bertrand, 450 437-4276

Paroisse St-Luc

Deux comptoirs à votre service

La Paroisse St-Luc dispose de deux comptoirs paroissiaux. Le comptoir Cabrini, situé au 210, rue de l'Église, à Rosemère, est ouvert le mercredi de 9 h à 16 h. La Boutique aux Trouvailles, sise au 388, Adolphe-Chapleau, à Bois-des-Filion, ouvre les lundi, mardi et mercredi de 9 h à 16 h.

St-Luc Parish

Two counters at your service

St-Luc Parish has two parish counters selling pre-owned goods for the home and family. The Cabrini counter located at 210 De L'Église Street in Rosemère is open Wednesdays, from 9 a.m. to 4 p.m. while the "Boutique aux Trouvailles" at 388 Adolphe-Chapleau in Bois-des-Filion, is open Mondays, Tuesdays and Wednesdays from 9 a.m. to 4 p.m.

Prochaines conférences de la SHER

- Mardi 13 octobre, à 19 h 30, *Jardins d'ombre*, avec Hélène Baril
- Mardi 10 novembre, à 19 h 30, *Les conifères*, avec Sylvie Fullum

Centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 965-8705 ou www.sherosemere.com



Upcoming SHER conferences

- Tuesday, October 13, 7:30 p.m., *Shade gardens*, with Hélène Baril
- Tuesday, November 10, 7:30 p.m., *Conifers*, with Sylvie Fullum

Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Cost: free for members; \$5 for non-members

Info: 450 965-8705 or www.sherosemere.com

Centre Hubert-Maisonneuve

Venez égayer la vie des bénéficiaires

La presse nationale évoque régulièrement le manque de personnel dans les centres d'hébergement au Québec et les conséquences qui en découlent. Malgré les meilleures intentions du monde, les employés n'ont pas toujours le temps de s'occuper des loisirs des personnes en perte d'autonomie qui y vivent. Si vous avez plus de 16 ans et que vous avez quelques heures par mois à offrir au Centre Hubert-Maisonneuve, votre aide sera très précieuse. Activités de loisirs adaptées, visites amicales, aide aux repas, accompagnement médical et de fin de vie, votre présence fera une grande différence. Joignez-vous à une équipe de bénévoles structurée et dynamique.

Infos : Chantal Ouellet, au 450 433-2777, poste 63322.

Hubert-Maisonneuve Centre

Brighten the lives of residents

The national press regularly raises the issue of staff shortages in Québec's residential care centres, and its consequences. In spite of the best of intentions, employees do not always have the time to see to the leisure activities of residents in loss of autonomy. If you are over the age of 16 and have a few hours a month to offer the Hubert-Maisonneuve Centre, your help would be invaluable. Whether it's suitable recreational activities, friendly visits, help at mealtime or medical and end-of-life support, your presence can make a world of difference. Join a well-structured and dynamic team of volunteers.

Info: Chantal Ouellet, at 450 433-2777, ext. 63322.

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Notre univers existe depuis des milliards d'années. Chaque jour, les astronomes découvrent dans l'immensité du ciel des indices qui leur permettent de mieux comprendre d'où nous venons et où nous allons. Grâce à des diaporamas, des observations en direct (le club possède son propre télescope), des présentations et des conférences, les membres transmettent leurs connaissances. Venez faire un tour, vous serez emballés par la qualité des interventions et des invités.

Les rencontres ont lieu un lundi sur deux, à la maison Hamilton, au 106, chemin Grande-Côte, à 20 h. Tous les détails dans le Nord-info.

Infos : www.facebook.com/membrescaar
ou 450 430-8725 ou clubastronomierosemere.blogspot.ca.

Rosemère Amateur Astronomers Club

Our universe has been around for billions of years. Every day, astronomers discover, in the vastness of the sky, indicators that lead to a greater understanding of where we come from and where we're headed. Through slide shows, live observations (the club has its own telescope), presentations and lectures, members share their knowledge. Drop by. You'll be impressed by the quality of the club's interventions and guests.

Meetings are held every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte at 8 p.m. See the Nord-Info for full details.

Info: www.facebook.com/membrescaar
or 450 430-8725 or clubastronomierosemere.blogspot.ca.

Cours d'initiation au patinage

3 ans et plus

Inscription encore possible

Votre enfant souhaite apprendre à patiner pour pratiquer un sport de glace comme le hockey, le patinage artistique, le patinage de vitesse ou la ringuette? Le CPA Rosemère lui donne la possibilité de suivre des cours de groupe avec des enfants de son âge, des monitrices dévouées et des entraîneurs qualifiés.

Infos : 450 621-3500, poste 7383
ou www.cparosemere.com

Introduction to skating

3 years and up

Registrations still accepted

Does your child want to learn to skate in order to play hockey or ringette, or take up figure skating or speed skating? The Rosemère Figure Skating Club has dedicated and qualified instructors providing group lessons to children of similar age.

Info: 450 621-3500, ext. 7383
or www.cparosemere.com

Club de patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord

Inscriptions en tout temps

Les citoyens peuvent se rendre sur le site de l'organisme www.cpvrrn.org pour s'inscrire en ligne, puis passer les voir pendant les heures de pratique pour finaliser l'inscription (paiement, achat d'équipements, questions, etc.). Ils peuvent aussi les joindre à ca@cpvrrn.org.

À noter qu'un cours d'initiation au patinage est offert aux 4 ans et plus.



Rosemère/North-Shore Speed Skating Club

Registrations accepted at all times

Residents can go to the organization's website at www.cpvrrn.org to register online, then drop by during practice times to finalize the process (payment, purchase of equipment, questions, etc.). The club can also be contacted at ca@cpvrrn.org.

Note that introduction to skating classes are available to children 4 years of age and up.

Du nouveau à la bibliothèque

Des ressources électroniques

Désormais, vous trouverez sur la page d'accueil du site de Rosemère, sous l'onglet *Ma Biblio*, un nouveau service nommé *Les ressources électroniques*. Ces dernières comprennent des documents sur l'apprentissage des langues ou de la bureautique, des encyclopédies adultes et jeunesse, des jeux éducatifs et donnent accès à une banque de musique classique exceptionnelle. Pour y avoir accès, identifiez-vous à l'aide de votre carte du citoyen.

New at the Library

Electronic resources

Now, when you go to the Town of Rosemère's home page, you will find, under "My library", a new service named "Electronic resources". These include documents on learning languages or office systems technology, adult and youth encyclopaedias, and educational games. It also provides access to an outstanding bank of classical music. To access this service, identify yourself using your citizen's card.

Activités en octobre

Mercredi 21 octobre à 19 h 30

Pour une bonne hygiène du sommeil, avec Yves Dubuc

Samedi 31 octobre à 10 h 30

La sorcière Roseline, pour les 3 à 7 ans
Présenté par le Baluchon magique

Samedi 14 novembre à 10 h 30

Heure du conte, pour les 18 à 36 mois,
avec Sylvie Maisonneuve
Places limitées

Mercredi 25 novembre à 19 h

Atelier culinaire de Noël, avec le chef Daniel Trottier
Places limitées (max. 25 participants)

L'inscription à ces activités est obligatoire,
rendez-vous au comptoir du prêt de la bibliothèque
ou appelez au 450 621-3500, poste 7221.



October activities

Wednesday, October 21, 7:30 p.m.

For good sleep hygiene, with Yves Dubuc

Saturday, October 31, 10:30 a.m.

Roseline, the Witch, for ages 3 to 7
Presented by Baluchon magique

Saturday, November 14, 10:30 a.m.

Storytime, for ages 18 to 36 months,
with Sylvie Maisonneuve
Limited space

Wednesday, November 25, 7 p.m.

Christmas Cooking Workshop, with chef Daniel Trottier
Limited space (max. 25 participants)

Registration for these activities is required.

Go to the library counter
or call 450 621-3500, ext. 7221.

OKTOBERFEST

En collaboration avec l'Association Horizon Rosemère Club 50+, Musik Option, des danseurs Schuhplatter et une chorale, le Rosemère Big Band organise une soirée Oktoberfest le 17 octobre prochain, de 16 h à minuit, au Centre communautaire Rosemère, 202, chemin Grande-Côte.

L'entrée coûte 25 \$ et comprend le repas et une bière. Au menu, bien sûr, pommes de terre, saucisse, choucroute et Strudel aux pommes. Les participants sont conviés à porter le costume bavarois (*Dirndl* et *Lederhosen*). Les billets sont en vente au Centre Horizon Rosemère.

Infos : 450 434-5770, Caroline McLeay,
514 831-3100, Douglas Bisson 514 757-7158.

OKTOBERFEST

In collaboration with the Rosemère Horizon Association, Club 50+, Musik Option, the Schuhplatter dancers and a choir, the Rosemère Big Band is organizing an Oktoberfest event October 17, from 4 p.m. to midnight, at the Rosemère Community Centre, 202 Grande-Côte.

Admission is \$25 and includes the meal and a beer. On the menu, of course, are potatoes, sausages, sauerkraut and apple strudel. Participants are invited to don Bavarian garb (*Dirndl* and *Lederhosen*). Tickets are on sale at the Rosemère Horizon Centre.

Info: 450 434-5770, Caroline McLeay,
514 831-3100, Douglas Bisson 514 757-7158.

Cours de gardiens avertis

Une formation intensive de gardiens avertis destinée aux jeunes de 11 ans et plus se tiendra le **dimanche 25 octobre**, de 8 h 30 à 16 h 30, au Centre communautaire Memorial. L'inscription coûte 45 \$.

Suivre ces cours c'est acquérir les connaissances requises pour devenir un gardien ou une gardienne responsable, mais c'est aussi démontrer votre intérêt pour la sécurité des enfants dont vous allez vous occuper.

Inscription en ligne au www.ville.rosemere.qc.ca, puis « Services en ligne ».

Babysitting course

An intensive babysitting course for children 11 years of age and over will be offered **Sunday, October 25**, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. at the Memorial Community Centre. Registration is \$45.

This course provides participants with the knowledge needed to be responsible babysitters who take an interest in the safety of the children who will be entrusted to their care.

Register online at www.ville.rosemere.qc.ca, then "Online Services"

Merci à nos employés d'été

Ce fut encore une belle saison pour nos employés d'été. Au nom des gens qui les ont côtoyés dans les camps de jour, à la piscine, au tennis ou dans les parcs, la Ville les remercie de leur assiduité et de leur implication tout l'été et leur souhaite une bonne année scolaire et tout le succès désiré!

Trois bourses d'études de 500 \$

Pour la troisième année consécutive, la Ville a remis une bourse d'études de 500 \$ à trois étudiants sélectionnés par tirage au sort parmi le personnel d'été ayant fourni un rendement méritoire. Ces bourses visent à promouvoir leur persévérance scolaire. Elles leur sont versées sur présentation de factures de frais scolaires, de livres ou de titres de transport en commun.

Les bénéficiaires 2015 sont :

- **Émilie Berthiaume-Côté**, animatrice aux camps de jour;
- **Sabrina Roussy**, préventionniste à vélo;
- **Marie-Michèle Théberge**, sauveteur à la piscine.

Toutes nos félicitations!

Our thanks to our summer employees

This past season was another fine one for our summer employees. On behalf of those who encountered them in our day camps and parks, at the pool and tennis courts, the Town would like to thank them for their dedication and involvement throughout the summer and wish them much success as they head back to school!

Three \$500 bursaries

For the third consecutive year, the Town has awarded a \$500 bursary to three students drawn at random from the ranks of summer staffers whose performance has been commendable. Intended to encourage them to stay in school, these bursaries are paid upon presentation of invoices for tuition and books, or public transit passes.

In 2015, these bursaries went to:

- **Émilie Berthiaume-Côté**, day camp counsellor
- **Sabrina Roussy**, bicycle patrol
- **Marie-Michèle Théberge**, pool lifeguard.

Our congratulations!

ODYSCÈNE

À ne pas manquer : Odyscène accueille de grosses pointures de la chanson en octobre et en novembre.

Not to be missed: this October and November, Odyscène welcomes some of the big names in song.

Tous les spectacles commencent à 20 h.
All shows start at 8 p.m.

Ariane Moffatt
(SPL)
10 octobre
October 10

Gregory Charles
(TLG)
8 novembre
November 8

Cœur de pirate
(TLG)
14 octobre
October 14

Plume Latraverse
(SPL)
13 novembre
November 13

Marc Dupré
(TLG)
17 octobre
October 17

Nicola Ciccone
(TLG)
20 novembre
November 20

Louis-Jean Cormier
(TLG)
22 octobre
October 22

Hommage à Piaf
(TLG)
19 novembre
November 19



Ciné-Groulx

cinéma de répertoire
repertory cinema

Ciné-Groulx vous présente une programmation surprenante de films et de documentaires à la salle Pierre Legault (SPL*) à Rosemère.

Consultez la programmation complète en ligne.

Ciné-Groulx presents a surprising program of movies and documentaries at the Pierre Legault Hall (SPL) in Rosemère.*

The full program is available online.

*Salles de spectacle
Performance halls

(TLG) Théâtre Lionel-Groulx
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse

(SPL) Salle Pierre Legault
1, chemin des Écoliers, Rosemère

Billets et infos
Tickets and info

450 434-4006
www.odyscene.com

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le Service des communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director
Conception graphique / Graphic design
Traduction / Translation
Impression / Printing
Distribution / Distribution
Dépôt légal / Legal deposit

Daniel Grenier
Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)
Marie-Andrée Gouin
Deschamps Impression
Publisac
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday
8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h
Vendredi / Friday
8 h - 12 h

Tél. / Tel. 450 621-3500
Télec. / Fax 450 621-7601
Courriel / Email info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.